

No. 28535

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
MAURITANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
certain commercial debts (the United Kingdom/Mauri-  
tania Debt Agreement No. 3 (1987)) (with annex). Dakar,  
13 June 1988, and Nouakchott, 11 February 1989**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 30 December 1991.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
MAURITANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certai-  
nes dettes commerciales [Accord n° 3 (1987) entre le  
Royaume-Uni et la Mauritanie relatif à des dettes] (avec  
annexe). Dakar, 13 juin 1988, et Nouakchott, 11 février  
1989**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 30 décembre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MAURITANIA DEBT AGREEMENT No. 3 (1987))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1987) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA MAURITANIE RELATIF À DES DETTES]

I

*The British Chargé d'Affaires (Resident at Dakar)  
to the Minister of Economy and Finance and Mauritania*

BRITISH EMBASSY  
DAKAR

13 June 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Islamic Republic of Mauritania which was signed at the Conference held in Paris on 15 June 1987, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Islamic Republic of Mauritania on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Mauritania, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 3 (1987)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. S. DEWAR

<sup>1</sup> Came into force on 11 February 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 février 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

## ANNEX

## SECTION 1

**Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Islamic Republic of Mauritania which was signed at the Conference held in Paris on 15 June 1987;
  - (b) “the Bank” means the Central Bank of the Islamic Republic of Mauritania;
  - (c) “the Consolidation Period” means the period from 1 April 1987 to 31 May 1988 inclusive;
  - (d) “Contract” means a contract, or any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 31 December 1984, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside the Islamic Republic of Mauritania to a buyer in the Islamic Republic of Mauritania, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
  - (e) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
  - (f) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
  - (g) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
  - (h) “Debtor” means the Government of Mauritania (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the Islamic Republic of Mauritania, or any successor in title thereto;
  - (i) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Exports Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
  - (j) “the Government of Mauritania” means the Government of the Islamic Republic of Mauritania;
  - (k) “the Government of the United Kingdom” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
  - (l) “Maturity” in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
  - (m) “Reference Rate” means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before 30 April and 31 October in each year;

- (n) “ United Kingdom ” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(e) and 8 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

## SECTION 2

### The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owned by a Debtor to a Creditor, and which:
- (a) arises under or in relation to a Contract;
  - (b) fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
  - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
  - (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in ouguiyas.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (“ the Debt List ”) to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.
- (3) The provisions of this Annex shall not apply to any amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

## SECTION 3

### Payments in Ouguiyas in Respect of Debts

- (1) Where a Debtor other than the Government of Mauritania has made a payment in ouguiyas in respect of any Debt, then the payment of such Debt shall immediately become the obligation of the Government of Mauritania upon such payment, notwithstanding the date of entry into force of the Agreement of which this Annex forms a part.

(2) Where the Debtor is the Government of Mauritania deposits shall be deemed to have been made in respect of each Debt on the due date for payment thereof.

(3) The payment of all such Debt by the Government of Mauritania to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 4.

#### SECTION 4

##### **Transfer Scheme**

The Government of Mauritania shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) in respect of each Debt:

5 per cent on the original due date under the terms of the Contract; and

95 per cent by twenty equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 April 1993.

#### SECTION 5

##### **Interest**

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Mauritania shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 30 April and 31 October each year commencing on 30 April 1988.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Mauritania shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

#### SECTION 6

##### **Payments to the Department**

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Mauritania shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Mauritania, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Mauritania. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Government of Mauritania shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Mauritania undertakes to comply with the provisions of Section III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

#### SECTION 7

##### **Exchange of Information**

The Department and the Government of Mauritania shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

#### SECTION 8

##### **Other Debt Settlements**

(1) The Government of Mauritania undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1 to 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

#### SECTION 9

##### **Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritania are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DAKAR

*Le Chargé d'Affaires britannique (Résident à Dakar)  
au Ministre de l'Économie et des Finances de la Mauritanie*

Le 13 juin 1988

Excellence,

[*Voir note II*]

R. S. DEWAR

[*Annexe comme sous la note II*]

## II

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES  
NOUAKCHOTT

Le 11 février 1989

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 13 juin 1988 qui dans sa traduction est formulée comme suit:

“ J'ai l'honneur de référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Islamique de Mauritanie qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 15 juin 1987 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si les modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord N° 3 (1987) entre le Royaume Uni et la Mauritanie relatif à des dettes ” et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire parte à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute consideration.”

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et votre note, accompagnée de son annexe ci-jointe, constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule “ Accord N° 3 (1987) entre le Royaume Uni et la Mauritanie relatif à des dettes ” et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

MOHAMED OULD NANY



## ANNEXE

## SECTION 1

**Définitions et interprétation**

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République islamique de Mauritanie qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 15 juin 1987;
  - (b) par "la Banque", la Banque centrale de la République islamique de Mauritanie;
  - (c) par "période de consolidation", la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1987 au 31 mai 1988 inclus;
  - (d) par "contrat", un contrat ou tout accord complémentaire audit contrat conclu avant le 31 décembre 1984, auxquels un débiteur et un créancier sont parties et qui portent soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur dans la République islamique de Mauritanie, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordaient ou autorisaient un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
  - (e) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
  - (f) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
  - (g) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
  - (h) par "débiteur", le Gouvernement de la Mauritanie (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans la République islamique de Mauritanie ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
  - (i) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;
  - (j) par "le Gouvernement de la Mauritanie", le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie;
  - (k) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
  - (l) par "échéance" d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
  - (m) par "taux de référence", le taux coté au Département par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Banque) auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite Banque de référence par des banques

principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant les 30 avril et 31 octobre de chaque année;

- (n) par “ Royaume-Uni ”, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord et, aux fins de l’alinéa (e) du paragraphe (1) de la section 1 et aux fins de la section 8 de la présente annexe, y compris les îles Anglo-Normandes et l’île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d’une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d’un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.
- (4) A moins d’une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

## SECTION 2

### La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s’appliquent à tout montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu’à l’échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui:
- (a) est né en vertu ou en conséquence d’un contrat;
- (b) est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé;
- (c) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d’une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
- (d) n’est pas libellé, aux termes du contrat, en ouguiyas.
- (2) Dès que possible, le Département et la Banque conviennent d’une liste des dettes (la “ liste des dettes ”) auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l’élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l’accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait que des retards sont apportés à l’élaboration de la liste des dettes n’empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.
- (3) Les dispositions de la présente annexe ne s’appliquent pas à un montant exigible soit au moment de l’établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit à titre de condition de l’annulation ou de la résolution du contrat.

### SECTION 3

#### **Palements en ouguiyas relatifs à des dettes**

- (1) Lorsqu'un débiteur autre que le Gouvernement de la Mauritanie a effectué un paiement en ouguiyas relatif à une dette quelconque, alors le règlement de ladite dette devient immédiatement l'obligation du Gouvernement de la Mauritanie au moment dudit paiement, nonobstant la date d'entrée en vigueur de l'accord dont la présente annexe fait partie.
- (2) Lorsque le débiteur est le Gouvernement de la Mauritanie, des dépôts relatifs à chaque dette sont considérés comme ayant été faits à la date d'échéance de paiement desdites dettes.
- (3) Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement de la Mauritanie au Département est effectué conformément aux dispositions de la section 4.

### SECTION 4

#### **Régime de transfert**

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement de la Mauritanie verse au Département pour chaque dette:

- 5 pour cent à la date d'échéance originelle aux termes des modalités du contrat; et
- 95 pour cent en vingt tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 avril 1993.

### SECTION 5

#### **Intérêts**

- (1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.
- (2) Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, le Gouvernement de la Mauritanie est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés et transférés au Département semestriellement, les 30 avril et 31 octobre de chaque année, à compter du 30 avril 1988.
- (3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de la Mauritanie est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0.5 pour cent au-dessus du taux de référence pour la période en question.

#### SECTION 6

##### **Versements au Département**

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement de la Mauritanie organise le versement et le transfert, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer en Mauritanie ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement de la Mauritanie. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Gouvernement de la Mauritanie donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

(3) Le Gouvernement de la Mauritanie s'engage à respecter les dispositions des paragraphes 8 et 9 de la section III du procès-verbal agréé.

#### SECTION 7

##### **Echanges d'informations**

Le Département et le Gouvernement de la Mauritanie échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

#### SECTION 8

##### **Autres règlements de dettes**

(1) Le Gouvernement de la Mauritanie s'engage à respecter les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 3 et 7 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

#### SECTION 9

##### **Maintien des droits et obligations**

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Mauritanie sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF ECONOMY AND FINANCE  
NOUAKCHOTT

*The Minister of Economy and Finance of Mauritania  
to the British Chargé d'Affaires (Resident at Dakar)*

11 February 1989

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 13 June 1988, the text of which was as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Mauritania, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 3 (1987)' and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MOHAMED OULD NANY

[*Annex as under note I*]

---

